

# COPA

## (Appendix Vergiliana)

### INTRODUCCIÓN

Como señala Arturo Soler Ruiz\*, *Copa* es una de las joyas de la colección conocida por *Appendix Vergiliana*: por un lado, el poeta (sea Virgilio o no) conoce la tradición literaria griega, situando su obra entre los epigramas helenísticos de factura mímica, quizá siguiendo el modelo de Filodemo; por otro, sabe rodear su tema de ambientes y costumbres romanas.

El título, como ocurre también en otras obras del *Appendix*, se ha tomado de la primera palabra del poema. Si bien es cierto que la tabernera está admirablemente dibujada, con una perfección y gracia que no desentonarían en obras de mayor calado, no obstante, creemos que el *leit motiv* del poema aparece al final: es una invitación al *carpe diem*, a disfrutar de la vida. El motivo de la tabernera deviene, así, en un pretexto o una excusa para describirnos uno de los lugares cotidianos de placer para un

---

\* En P. Virgilio Marón *Bucólicas. Geórgicas. Apéndice virgiliano*, editado por Gredos (Madrid, 1990) en la colección Biblioteca Clásica Gredos nº141.

romano; lugar de placer descrito delicadamente, sin observaciones de mal gusto (a pesar de lo esperable por las alusiones a Priapo).

### TEXTO\*

Copa Surisca<sup>1</sup>, caput<sup>2</sup> Graeca redimita mitella,  
crispum sub<sup>3</sup> crotalo docta mouere<sup>4</sup> latus<sup>5</sup>,  
ebria fumosa saltat lasciuia taberna<sup>6</sup>  
ad cubitum raucos excutiens calamos.  
Quid iuuat aestiuo defessum puluere abisse<sup>7</sup>

5

---

\* Hemos seguido el texto de la edición de Oxford Classical Texts a cargo de E.J. Kenney, salvo en el verso 33, donde hemos aceptado la lectura de Clausen *formosa et* en lugar de *formosus*.

<sup>1</sup> **Suriscus o Syriscus, -a, um, adj.: de Siria.**

<sup>2</sup> *Caput* es un acusativo de relación de *redimita*.

<sup>3</sup> *Sub* indica aquí subordinación (cf. *sub rege*): 'al ritmo del crótalo'.

<sup>4</sup> Adjetivos como *doctus, audus, durus, cupidus...* adoptaron, en lugar del correspondiente gerundivo, un infinitivo para limitar su significado.

<sup>5</sup> En poesía, por cuestiones métricas (en las que ahora no vamos a entrar), el orden de las palabras se suele alterar, de manera que no siempre un adjetivo (o un CN) va delante de su sustantivo, ni un adverbio delante de la palabra que modifica. Hay que fijarse, por tanto, aún más en la concordancia. Como ejemplo, el orden de esta frase sería: *docta mouere crispum latus sub crotalo*.

<sup>6</sup> Enumeración asindética y desordenada: el orden correcto es *ebria, lasciuia, saltat <in>fumosa taberna*. Fijate en que no siempre aparecen las preposiciones en el lenguaje poético.

<sup>7</sup> *Iuuat*, como verbo impersonal, puede tener como sujeto una proposición de infinitivo.

quam potius bibulo decubuisse toro?  
 Sunt topia et calybae<sup>8</sup>, cyathi, rosa, tibia, chordae,  
 et triclia<sup>9</sup> umbrosis frigida harundinibus;  
 en et Maenalia<sup>10</sup> quae garrit dulce<sup>11</sup> sub antro  
 rustica pastoris fistula more sonat. 10  
 Est et uappa cado nuper defusa picato,  
 est crepitans rauco murmure riuus<sup>12</sup> aquae.  
 Sunt etiam croceo uiolae de flore corollae<sup>13</sup>  
 sartaque purpurea lutea mixta rosa<sup>14</sup>  
 et quae uirgineo libata Achelois<sup>15</sup> ab amne 15  
 lilia uimineis attulit in calathis<sup>16</sup>.

<sup>8</sup> *Topia, orum*: préstamo griego (*topia*), 'jardín'; *calyba, -ae* y *calybita, ae* (v.25), también griegos (*kalubh, kalubiḥh*), 'cobertizo' y 'habitante de una choza', respectivamente.

<sup>9</sup> *Triclia* = *trichila*.

<sup>10</sup> *Maenalius, -a, -um*, 'propio o referente a Ménalo, del Ménalo'. Este monte de Arcadia está consagrado a Pan, dios de los pastores.

<sup>11</sup> Adverbio de modo.

<sup>12</sup> *Riuus* (cf. gr. *ῥῖος*) es cualquier corriente de agua, aquí 'arroyo'.

<sup>13</sup> *Corolla, -ae*: 'guirnalda'. Obsérvese el uso del complemento introducido por la preposición *de* expresando materia, como lo ha heredado el castellano.

<sup>14</sup> El orden en prosa sería *luteaque sarta mixta (cum) purpurea rosa*.

Sunt et caseoli<sup>17</sup>, quos iuncea fiscina siccata,  
 sunt autumnali cerea pruna die<sup>18</sup>  
 castanaeque nuce et suaue rubentia mala,  
 est hic munda Ceres, est Amor, est Bromius<sup>19</sup>; 20  
 sunt et mora cruenta et lentis uua racemis,  
 et pendet iunco caeruleus cucumis.  
 Est tuguri custos<sup>20</sup> armatus falce saligna,  
 sed non et uasto est inguine terribilis-  
 huic<sup>21</sup>, calybita, ueni: lassus iam sudat asellus; 25  
 parce illi, Vestae delictum est asinus.  
 Nunc cantu crebro rumpunt arbusta cicadae,  
 nunc uaria in gelida sede lacerta latet:

<sup>15</sup> *Achelois, -idis*: 'hija de Aqueloo (río del infierno)'. Las hijas de ríos y fuentes son, para la mitología, náyades.

<sup>16</sup> El orden es *lilia quae libata ab uirgineo amne Achelois in uiminis calathis attulit*. *Virgineus* significa 'virginal', 'puro'.

<sup>17</sup> Diminutivo de *caseus*.

<sup>18</sup> Pleonasma: *autumnali die* = *autumno*.

<sup>19</sup> Usar el nombre de un dios por el elemento que lo representa es un recurso poético: *Ceres* está por 'trigo'; *Bromius*, por 'uva' o 'vino'; *Amor*, ...es evidente.

<sup>20</sup> Perífrasis para referirse a Príapo.

si sapis, aestiuo recubans &nunc& prolue uitro,  
 seu uis crystalli ferre nouos calices. 30  
 Hic<sup>22</sup> age pampinea fessus requiesce sub umbra  
 et grauidum roseo necte caput strophio<sup>23</sup>,  
 formosa et tenerae decerpens ora puellae-  
 A<sup>24</sup> pereat cui sunt prisca supercilia<sup>25</sup>!  
 Quid<sup>26</sup> cineri ingrato seruas bene olentia sarta? 35  
 Anne coronato uis lapide ossa tegi?  
 Pone merum et talos; pereat qui crastina<sup>27</sup> curat:  
 Mors aurem uellens'uiuite' ait, 'uenio'.

### VOCABULARIO

*Achelois*, -idis: hija de Aqueloo. *Garrio* (4<sup>a</sup>): resonar.  
*Bibulus*, -a, -um: embebido. *Lacerta*, -ae: lagarto.

<sup>21</sup> Dativo de dirección. Es un uso extendido a partir de la oposición Dat.persona/Ac. con preposición como complementos de lugar.

<sup>22</sup> No es el pronombre o adjetivo demostrativo.

<sup>23</sup> ***Strophium*, ii: corona.**

<sup>24</sup> A = Ah

<sup>25</sup> Metonimia. El ceño (fruncido) es la característica más evidente de una persona severa (y gruñona).

<sup>26</sup> Neutro de *quis* con valor adverbial.

<sup>27</sup> Adjetivo sustantivado.

*Cadus*, -i: jarra, tonel. *Luteus*, -a, -um: amarillo.  
*Calathus*, -i: canastilla. *Maenalius*, -a, -um: del Ménalo.  
*Calyba*, -ae: choza, cobertizo. *Mitella*, -ae: bonete.  
*Calybita*, -ae: habitante de choza. *Picatus*, -a, -um: empeguntado  
*Caseolus*, -i: quesito. *Salignus*, -a, -um: de sauce, salicáceo.  
*Cicada*, -ae: cigarra. *Sertum*, -i: guirnalda  
*Corolla*, -ae: guirnalda. *Strophium*, -ii: corona  
*Crastinus*, -a, -um: del día de mañana. *Supercilium*, -ii: ceño.  
*Crotalum*, -i: crótalo. *Suriscus*, -a, um: de Siria, sirio.  
*Cucumis*, -eris: pepino. *Talus*, -i: dado  
*Decerpo*, -cerpsi, -cerptum (3<sup>a</sup> tr.): arrancar, coger. *Topia*, -orum: jardín.  
*Fistula*, -ae: flauta. *Triclia*, -ae: cenador.  
*Fumosus*, -a, um: humeante. *Vappa*, -ae: vino desbravado.  
*Virgineus*, -a, -um: puro.

### TRADUCCIÓN

La tabernera siria, cubierta su cabeza con el gorro frigio, ebria, lasciva, experta en mover su axila peluda al ritmo del crótalo, baila en la humeante taberna mientras sacude en el codo los roncospalillos. ¿En qué es más ventajoso para el cansado por el polvo estival marcharse que reclinarse en un asiento embebido? hayjardines y cobertizos, cestillos, rosas, flautas, liras y cenadores frescos por la sombra de los juncos; he aquí que también la flauta rústica, la que suena dulcemente al pie de la gruta menalia, suena la modo pastoril. También hay vino desbravado que ha caído ahora mismo del tonel

empeguntado, y un arroyo que crepita con el ronco murmullo del agua. También hay coronas de violetas de flor azafranada y guirnaldas amarillas mezcladas con rosas púrpuras, y lilies que, acariciados por el río virginal, la hija de Aqueloo ha traído en canastillas de mimbre. Hay también quesitos, curados en cestillos de junco, y ciruelas céreas por el otoño, y castañas y manzanas suavemente enrojecidas; aquí está Ceres limpia, y Amor, y Bromio; también moras sanguíneas y uvas en flexibles racimos, y pende de un junco un cerúleo pepino. Está el guardián de la choza armado con la hoz de sauce, pero, no, también es temible por su vasta inglen. Ven aquí, pueblerino: ya suda cansancio tu asnillo, y has de respetarlo, pues el asno es muy del gusto de Vesta. Ahora que las cigarras con su abundante canto rompen los arbustos, ahora que se esconde el lagarto multicolor en su fresca sede si tienes seso, tumbado remójate (ahora) con el vidrio veraniego o, si, más bien, quieres tomar las nuevas copas de cristal. Ea, descansa aquí tu cansancio bajo la sombra de los pámpanos y anuda tu pesada cabeza a una corona de rosas mientras tomas los labios hermosos de una tierna joven. ¡Ah, muera quien tenga la severidad de antaño! ¿Por qué guardas las guirnaldas bienolientes para una ceniza ingrata? ¿O acaso quieres que una lápida coronada cubra tus huesos? Ponte vino y dados; muera quien se preocupe del mañana, pues la Muerte, tirándonos de la oreja, dice: "Vivid, que llevo".